

## EUSCARO - CAUCASICA \*

Jan BRAUN

No es reciente la hipótesis sobre el parentesco entre la lengua vasca y las lenguas paleocaucásicas, tanto en lo que se refiere a su estructura gramatical cuanto a su vocabulario básico. A partir de las primeras décadas del siglo XX iba creciendo el número de trabajos científicos dedicados a este tema. Los investigadores que más contribuyeron al desarrollo de estudios comparativos sobre el material del vascuence y las lenguas caucásicas fueron N. J. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon y K. Bouda. Se analizaron casi 400 raíces lexicales del vasco y de las lenguas caucásicas de supuesto origen común. No obstante, el material comparado no presentaba siempre el valor idéntico. No se insistía lo suficiente en la historia de las unidades lexicales analizadas; en la mayoría de los casos tampoco se intentó establecer fórmulas de las regulares correspondencias fonemáticas entre dichas unidades. El problema fundamental con el que se enfrentan hoy día los lingüistas expertos en caucasología y vascología dedicándose a los estudios diacrónicos y comparativos es profundizar mediante un análisis crítico más riguroso los resultados obtenidos en el ámbito de la hipótesis euskaro-caucásica.

Entre los cuatro grupos lingüísticos que forman la familia paleocaucásica, es el grupo kartvélico, llamado también sudcaucásico el que más coincidencias presenta con el vascuence. Lo confirman no sólo grandes semejanzas tipológicas —la construcción ergativa de la oración, formas poli-personales del verbo, el sistema vigesimal de cálculo, etc.— sino también la identidad en el modelo estructural de las más antiguas raíces nominales y verbales —raíces monosilábicas caracterizadas por la distribución de fonemas CV o CVC, donde la segunda consonante suele ser líquida o nasal—, así como el parentesco de gran parte del vocabulario básico. Gracias a los trabajos de A. Čikobava, V. Topuria, G. Mačavariani, T. Gamqrelize y G. Klimov tenemos hoy una clara idea de cómo era la lengua protokartvélica antes de su desmembración en las lenguas georgiana, mingrelo-laza y svana. La última etapa del protokartvélico estado lingüístico se puede fechar alrededor de 2000 antes de J.C. Si el parentesco del vasco con respecto a las lenguas

\* Abreviaturas: v. georg., viejo georgiano; georg., georgiano; mingr., mingrelo; laz., lazo; svan., svano; vasc., vasco.

kartvélicas llega a comprobarse los que estudian aquél adquirirán para sus estudios una perspectiva histórica que les remitiría a unos cuarenta siglos atrás.

El problema que se plantea actualmente es el de saber si las coincidencias lexicales que se dan en estas lenguas se fundamentan en el principio de las fórmulas de regulares correspondencias fonemáticas, tal como lo observamos en todas las lenguas genéticamente emparentadas. Fue René Lafon quien, en el año 1948 en su artículo «Correspondances basque-causasiqes, II Sifflantes et chuintantes en basque et dans les langues caucasiques» —Eusko-Jakintza II, págs. 362-367— señaló la existencia de unas correspondencias regulares en el grupo de africadas entre el vascuence y las lenguas kartvélicas. A las africadas infra-glotaes —sonoras y sordas— de las lenguas kartvélicas les corresponden en el vasco las africadas sibilantes sordas —así como las espirantes derivadas de éstas—, mientras que a las africadas supra-glotaes de las lenguas kartvélicas les corresponden en el vasco las africadas sordas, medio-palatalizadas —con sus espirantes derivadas—. Esta fórmula viene ilustrada por los ejemplos que siguen:

Kartvélico  $\text{ʒ}$  = vasco tz, z

1. v. georg.  $\text{ʒel-i}$ , laz.  $\text{ʒa/l}$  «árbol»: vasc. atze «íd.»
2. v. georg.  $\text{grʒ-il-i}$ , laz.  $\text{ʒirʒ-il-i}$  — $\text{*girʒ-il-i}$ — «encía»: vasc. hortz «diente»
3. v. georg.  $\text{ʒir-i}$  «raís»: vasc. ziri «cuña», ziri-tu «echar renuevos»
4. v. georg. na-zu «abeto, cupressus»: vasc. eltzun «chopo, tiemblo»
5. v. georg.  $\sqrt{\text{ʒ}}$  «yacer»: vasc. e-tza-n «íd.»
6. v. georg.  $\sqrt{\text{ʒar, ʒr}}$  «moverse»: vasc. i-tzur-i «escapar»
7. v. georg.  $\text{ʒwal-i}$ , svan.  $\text{ʒi-ʒw}$  — $\text{*di-ʒw}$ — «hueso»: vasc. azur «íd.»
8. v. georg.  $\text{ʒwel-i}$ , svan.  $\text{ʒwin-el}$  «viejo»: vasc. zuhur — $\text{*zunur}$ — «prudente»
9. v. georg. s-ʒe — $\text{*s-ʒen}$ —, svan.  $\text{lə-ʒe}$  «leche»: vasc. ezne — $\text{*zen}$ — «íd.»
10. v. georg.  $\text{grʒ-el-i}$ , laz.  $\text{gunʒ-e}$  «largo»: vasc. luze «íd.»

Kartvélico c = vasco tz, z

1. georg. pocxver-i — $\text{*bocwer-i}$ — «lobo cerval»: vasc. potzo «perro grande»
2. mingr. kunc-i «majuelo»: vasc. huntz «hiedra»
3. georg. varcl-i «buque»: vasc. ontzi «íd.»
4. v. georg.  $\sqrt{\text{cwal}}$  «cambiar»: vasc. i-tzul-i «volcar, verter»
5. v. georg.  $\sqrt{\text{tqorc}}$  — $\text{*}\sqrt{\text{d-qorc}}$ — «echar»: vasc. e-gotz-i «íd.»
6. mingr.  $\text{kinčx-i}$  — $\text{*kinc-i}$ — «cuello»: vasc. zintzurri — $\text{*kintzurri}$ —, kuntxurri «garganta»
7. georg. ne- $\text{kerčxal-i}$  — $\text{*ne-kercal-i}$ —, svan. bi- $\text{kenčxal}$  — $\text{*bi-kençal}$ — «acer tataricum, arce»: vasc. leizar «fresno»

8. georg. *ḡurcxal-i* -< \**ḡurcal-i*- «lágrimas»: vasc. *gezal* «agua sulfurosa, agua de mar»
9. v. georg. *vrcin-i* «comadreja»: vasc. *urtxin-tx* -< \**urtzin-tz*- «ardilla, comadreja».
10. georg. *qanča* -< \**qanca*- «garza»: vasc. *lertzun* «grulla»
11. svan. *ni-c, li-c* «agua»: vasc. *iz-* «íd.»
12. v. georg. *na-ḡwercxal-i* -< \**na-ḡwercal-i*- «asua», laz. *no-ḡančxul-e* «tea»: vasc. *ikatz* «carbón»
13. v. georg.  $\sqrt{qoc}$ , laz.  $\sqrt{kos}$  «borrar»: vasc. *i-kuz-i* «lavar»
14. v. georg. *c/e/r-a* «tamisar»: vasc. *e-ra-z-i* «obligar»

kartvélico *ç* = vasco *ts, s*

1. georg. *marçqv-i* -< \**marçu-*, svan. *basq* -< \**baçu-* «fresa»: vasc. *martu-ts, martsu-ka* «mora»
2. georg. *ançl-i*, laz. *inçir-i*, svan. *gančw* «saúco»: vasc. *intsu-sa* «íd.»
3. v. georg.  $\sqrt{çqwed}$  -< \* $\sqrt{çwed}$ - «dividir, separar»: vasc. *e-uts-i* «asir, agarrar»
4. v. georg. *çam-al-i* «hierba; medicamento, veneno», *ler-çam-i* «cá-lamo», *çam-i* «pestaña», mingr. *r-čem-i* «pubes», svan. *čem* «heno»: vasc. *samar* «pajita», *sama-ts* «hierbas secas»
5. v. georg. *çala* «pus»: vasc. *sarra-ts* «cadáver en descomposición»
6. v. georg. *çabl-i* -< \**çabal-i-*, laz. *çubur-i* «fruto de castaña»: vasc. *sapar* «zarza»
7. v. georg. *çal-i* «macho cabrío»: vasc. *sarri* «gamuza»
8. v. georg. *çwim-a* «lluvia»: vasc. *osin* «charco; orina; ventisca, viento con nieve»
9. v. georg. *çid-a* «herrumbre»: vasc. *sarra* «íd.»
10. v. georg. *çv-a* «quemar»: vasc. *su* «fuego»
11. v. georg. *çur-v-a* «exprimir -agua-»: vasc. *i-sur-i* «derramar»
12. georg. *çut-i* «feo»: vasc. *itsusi* «íd.»
13. mingr.  $\sqrt{çw}$  «decir»: vasc. *e-sa-n* «íd.», *e-ra-sa-n*, *e-ra-so* «consacar, hacer decir»
14. v. georg.  $\sqrt{çum}$  «trasquilar»: vasc. *sum-a-ts* «tenazas»

En las lenguas kartvélicas las consonantes oclusivas y las africadas forman un sistema de triadas. A las consonantes sonoras se les oponen fonológicamente las consonantes sordas aspiradas y sordas abruptivas. Tanto la serie de consonantes sonoras como la de consonantes sordas aspiradas se caracterizan por una articulación infra-glotal, mientras que las consonantes abruptivas por la articulación supra-glotal. La correspondencia fonológica entre el vascuence y las lenguas kartvélicas, señalada por R. Lafón y presentada más arriba, supone, naturalmente, la existencia en la lengua protovasca de un sistema de triadas en el grupo de consonantes oclusivas y africadas idéntico al que ha caracterizado, desde los tiempos más remotos, el inventario fonemático de las lenguas kartvélicas.

Al intentar definir nosotros las fórmulas de las regulares correspondencias fonemáticas entre el vascuence y las lenguas kartvélicas en el grupo de oclusivas, resultó que las consonantes infra-glotaes kartvélicas dan en el vascuence, una vez más, reflejos distintos de los que dan las consonantes supra-glotaes.

A las consonantes sonoras b, d, y g de las lenguas kartvélicas corresponden, en general, idénticos fonemas del vascuence. La relación mutua entre las sordas se presenta como sigue:

Correspondencia entre el grupo de oclusivas dentales, sordas, aspiradas de las lenguas kartvélicas y las africadas sibilantes del vascuence con sus espirantes derivadas.

1. v. georg. tkwe-na -<\*twe-na-, laz. tkva-n «vosotros»: vasc. zu «íd.»
2. v. georg. tma -<\*tama-, laz. toma/l/, svan. pa-tw «pelo»: vasc. zamar «vedija, vellón del ganado lanar; rocadero; greña»
3. v. georg. tel-i, mingr. tu/l/, laz. til-a «gorrino»: vasc. zerri «cerdo»
4. v. georg. tetr-i -<\*de-tr-i-, svan. tetwn-e -<\*de-twn-e- «blanco»: vasc. zuri «íd.»
5. v. georg. martwe «cría de animales, de hombres; ternero», laz. mota/l/ «cría de animales»: vasc. martxal -<\*martzal- «cerdo de menos de un año», moixal «potro, cría macho de yegua»
6. v. georg. tov-s -<\*tw-av-s- «nieva», tov-l-i «nieve», trtwil-i -<\*d-r-twil-i- «escarcha», laz. tv-ir-i «nieve»: vasc. azorri «temporal de aguas»
7. svan. šdaval -<\*taval- «golondrina»: vasc. zagaro «íd.»
8. v. georg. γmert-i -<\*γwert-i-, laz. γoront-i, svan. γermet «dios»: vasc. hortzi «firmamento, cielo; dios; nube atronadora»
9. v. georg. txraml-i -<\*traml-i-, laz. txomur-i «pus»: vasc. zauri «herida»
10. v. georg. -it «suffixus casus instrumentalis»: vasc. -ez «íd.»

#### Dos excepciones

1. v. georg. tagu, svan. štugw -<\*tagu- «ratón»: vasc. sagu «íd.»
2. v. georg. tapl-i -<\*tapal-i-, laz. topur-i, svan. rw-i, tu «miel»: vasc. sapar, lapar, apar «cerón, residuo de cera en los panales» están sin explicar.

Correspondencia entre el grupo de oclusivas dentales, sordas, abruptivas de las lenguas kartvélicas y las oclusivas dentales, sordas del vascuence

1. georg. puṭur-i -<\*buṭur-i- «podrido»: vasc. bustel «íd.»
2. v. georg. piṭna, mingr. piṭine «menta»: vasc. patan «íd.»
3. v. georg. peṭu -<\*beṭu-, mingr. paṭ-i -<paṭw-i- «mijo»: vasc. arto «íd.»

4. georg. *ķeņcer-i*, laz. *ķaņtar-i* «cima»: vasc. kantal «roca, una gran piedra»
5. v. georg. *tin-i* «petra acuta»: vasc. tini «cumbre, punta».
6. v. georg. *pitalo* «roca abrupta»: vasc. patar «cuesta escabrosa».
7. v. georg. *pata-ra* -<\*kwata-ra-, mingr. *ķwanta*, svan. *ķoṭ-ol*, *ķoṭ-ol* «pequeño»: vasc. guti «íd.»
8. georg. *ne-sṭ-i* «húmedo», bu-*ṣṭ-i* -<\*bu-sṭ-i- «vejigo»: vasc. busti «mojado».
9. v. georg.  $\sqrt{\text{tar, tr}}$  «ir»: vasc. e-torr-i «venir»
10. v. georg. *ne-stu* «silbato»: vasc. txistu «íd.»

Correspondencia entre el grupo de oclusivas velares, sordas, aspiradas de las lenguas kartvélicas y las espirantes laringales del vascuence

1. v. georg. *kon-i* «grasa», laz. *kun-i* «cerebro»: vasc. hun «tuétano; cerebro»
2. v. georg. *kva* -<\*kwal, kwav-, laz. *kva/l*, svan. *čwal* -<\*kwal- «piedra»: vasc. harri «íd.»
3. mingr. *kunc-i* «majuelo»: vasc. huntz «hiedra»
4. v. georg. *i-pkl-i* -<\*i-bekil-i- «trigo»: vasc. bihi, bikor «grano»
5. v. georg. *prcx-il-i* -<\*brc-il-i <\*brk-il-i-, mingr. *bircx-a* -<\*birc-a *birk-a-*, laz. *bucx-a* -<\*buc-a <\*buk-a- «uña»: vasc. beha-tz «íd.»

Correspondencia entre el grupo de oclusivas velares, sordas, abruptivas de las lenguas kartvélicas y las oclusivas velares, sordas del vascuence

1. mingr. *ķinč-x-i* -<\*ķinc-i- «cuello»: vasc. zintzurri -<\*kintzurri-, *kuntxurri* «garganta»
2. v. georg. *s-ķore* «fiemo, excremento»: vasc. koro-tz «íd.»
3. georg. *ķverna* -<\*ķwen-r-a-, laz. *ķvenur-i*, svan. *r-ķwen* «marta»: vasc. azkonar «tejón»
4. georg. *zlokv-i* -<\*zolkv-i- «lución»: vasc. musker «lagarta»
5. georg. *ķoṭo*, laz. *ķoṭon-i*, svan. *ķuṭun* «mosquito»: vasc. koko «insecto», *kuku-so* «pulga»
6. v. georg. *diakeul-i*, *diekeul-i* «ternera»: vasc. zekor «novillo»
7. georg. *ķoṭor-i* «capullo, batón de plantas»: vasc. kokor «cima», *koko-ts* «cáliz de la flor»
8. v. georg. *ķwam-t-i*, laz. *ķom-a* «humo»: vasc. ke «íd.»
9. georg. *ķeņcer-i*, laz. *ķaņtar-i* «cima»: vasc. kantal «roca, una gran piedra»
10. v. georg. *ķud-i*, laz. *ķud-el-i*, svan. *ha-ķwad* «cola, rabo»: vasc. kida «pámpano, renuevo», *kidar*, *kider* «pedúnculo de frutas»
11. georg. *ķirkat-i*, *ķurķant-el-a* «majuelo»: vasc. arkarakats «rosa silvestre»
12. georg. *riqe*, mingr. *reķa* «álveo de un río o arroyo»: vasc. erreka «íd.»

13. v. georg. mo-*k*/e/l-e -<\*mo-*k*al-e- «insuficiente, corto», laz. m-*k*ul-e «corto»: vasc. makar «delgadocho»

Como resultado del proceso de lateralización que sufrieron las kartvélicas africadas supra-glotales faringales y algunas oclusivas supra-glotales velares apareció en el vascuence otra correspondencia regular fonemática

Kartvélico q, k = vasco l

1. georg. qua -<\*qwa- «canto de hacha», laz. qva/l/ -<\*qwa/l/- «frente»: vasc. be-lar «frente»
2. v. georg. qur-i, laz. qu<sup>z</sup>-i «oreja»: vasc. be-larri «íd.»
3. georg. qanča -<\*qanca- «garza»: vasc. lertzun «grulla»
4. v. georg. tqav-i -<\*d-qav-i- «piel, cuero»: vasc. larru «íd.»
5. georg. noqa -<\*na-qwa- «tierra»: vasc. lur «íd.»
6. v. georg. qin-el-i, laz. qin-i «hielo»: vasc. lin-atasi «granizo»
7. v. georg. gan-q/a/v-il-i, gan-qop-il-i «separado»: vasc. labur «corto»
8. svan. ma-qal «miedo, temor»: vasc. larri «congoja»
9. v. georg. √tqu -<\*√d-qu- «decir»: vasc. ele «palabra, cuento»
10. v. georg. ni-*k*ap-i -<\*ni-*k*ab-i-, laz. nu-*k*u «barbadilla»: vasc. lepo «cuello»
11. georg. *k*ibo «cangrejo»: vasc. lipo «alacrán»
12. v. georg. nu-*k*r-i -<\*ne-*k*wer-i, ni-*k*wer-i- «cabrito», svan. pi-*k*w -<\*bi-*k*w- «macho cabrío»: vasc. bildo-ts «cordero»
13. v. georg. ne-*k*erčxal-i -<\*ne-*k*ercal-i-, svan. bi-*k*enčxal -<\*bi-*k*encal- «arce»: vasc. leizar «fresno»
14. v. georg. e*k*al-i «espino»: vasc. elorri «íd.»

Las huellas de este proceso se pueden observar también en los dialectos vascos. Comp.: kapar -S,B-oñ- «zarza», lapar -Bc,BN-ald,R-uzt- «íd.»

Asimismo, examinando las listas de las voces kartvélicas y vascas aquí comparadas podemos señalar una correspondencia regular entre, por una parte, la l kartvélica en posición final de las raíces lexicales y en los antiguos sufijos nominales y, por otra parte, la r fuerte del vascuence en la misma posición.

Las observaciones aquí expuestas se refieren al consonantismo de las lenguas comparadas. El inventario primitivo de sus fonemas vocálicos era más reducido y, por lo tanto, su examen no plantea muchos problemas.

## LABURPENA

Gure mendearen hasieran formulatua izan zen paleokaukasiar eta euskara hizkuntzen arteko-senidetasuna. N. Y. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon eta K. Bouda jakintsuek garatu zuten hipotesi hau eta beronen aldeko argudioak eskaini zizkiguten. Kointzidentzia tipologikoak eta egiturenak egiaztatuak izan ziren orduan eta hainbat oinarrizko lexikoaren hitzak parekatuak.

Ene ustez baditu euskarak hegoaldeko kaukasiar hizkuntzekin loturak, hauen artean georgiar hizkuntza garrantzitsuena izanik. Orain arte egindako estudioetan, euskara eta kartveliar/kaukasiar hizkuntzak gonbaraturik, ez dira –salbuespen batzu izan ezik– indoeuropear linguistikan erabili diren bezalako metodo egokiak. Aipaturako hizkuntzen artean dauden egokitasun fonemikoak erakutsi nahi ditut lan hone-tan.

## SUMMARY

The hypothesis on a genetic affinity between the Basque language and Palaeocau-casian languages was advanced already in the early 20th century, to be developed and substantiated by such scholars as N. Y. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon and K. Bouda. They pointed to essential similarities in the typology and material structure of those languages, and also compared numerous units from their basic lexical stock.

In the opinion of the present writer the Basque language shows particularly close connections with the southern group of the Caucasian languages, among which the Georgian language holds the principal place. The comparative studies of the substance of the Basque language and the Kartvelian languages / in the southern Caucasus / have not –with few exceptions– resorted to such rigorous methods as are used in Indo-European linguistics. In the present paper attention is drawn to a number of formulas of regular phonemic correspondences characteristic of the languages being compared.

## RÉSUMÉ

L'hypothèse sur la parenté des langues paléocaucasiennes et de la langue basque fut avancée déjà au début de notre siècle. Elle fut développée par des savants comme N. Y. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon et K. Bouda qui essayaient de trouver des arguments en sa faveur. Les convergences typologiques ainsi que celles de la structure matérielle ont été constatées et des nombreuses unités du lexique de base furent comparées.

À notre avis le basque montre des liens particulièrement proches du groupe des langues caucasiennes du sud, parmi les quelles le géorgien est le plus important. Les études comparatives faites jusqu'ici sur les matériaux de la langue basque et les langues kartvèles / caucasiennes du sud / n'ont pas été menées –à part quelques exceptions– avec des méthodes exactes, telles qu'on les applique par exemple dans la linguistique indoeuropéenne. Dans cette étude nous essayons de montrer l'existence des nom-breuses correspondances phonémiques régulières caractéristiques pour les langues comparées.